

# André LaRose, Ph. D.

11, rue Marcel-Chaput  
Gatineau (Québec) J9A 3A9

Tél. : 819-771-4537; cell. : 819-968-9446

[lar93@videotron.ca](mailto:lar93@videotron.ca)

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

### • TRADUCTION ET RÉVISION

Depuis 2011 : Révision bilingue et unilingue comme pigiste pour des revues savantes et des éditeurs scientifiques d'ouvrages collectifs

2010-2011 : Révision bilingue et unilingue à la Bibliothèque du Parlement (Ottawa)

1990-2010 : Traduction (de l'anglais vers le français), principalement pour le gouvernement fédéral; domaines : administration publique, criminologie, gestion, relations publiques, économie, histoire et autres

Révision bilingue de textes destinés pour la plupart à la publication (domaines : administration publique, gestion, politique scientifique et autres); correction d'épreuves

Révision unilingue de publications savantes ou d'essais : sept livres pour la maison d'édition Vents d'Ouest (Gatineau) et pour le Centre de recherche en civilisation canadienne-française (Université d'Ottawa); 14 numéros de la revue *Francophonies d'Amérique* (Presses de l'Université d'Ottawa) (révision de fond et préparation de copie); huit numéros de la revue *L'Outaouais généalogique*

### • RECHERCHE ET RÉDACTION

2015-2018 : Recherches généalogiques et historiques concernant des personnes, des lieux et des événements mentionnés dans un corpus de lettres du XVII<sup>e</sup> au XX<sup>e</sup> siècle destiné à la publication

2014 : Recherches généalogiques concernant des personnes interrogées dans le cadre d'une enquête linguistique menée à Montréal

2013 : Établissement de la bibliographie de départ d'un ouvrage collectif en préparation consacré à l'histoire de la langue française à Montréal  
Identification de la quarantaine de personnages mentionnés dans une lettre de 1751  
Expertise historique pour un cinéaste en vue d'un film au sujet de la rivière Saint-Louis

2011-2012 : Contextualisation des mémoires de Charles-Napoléon Morin (1849-1922), charpentier itinérant, originaire de Deschambault, et émigrant au Minnesota

2007 : Analyse de deux correspondances, l'une de 1896, l'autre de 1929 à 1934

- 1987-1989 : Recherche et rédaction en vue d'un ouvrage collectif sur l'histoire de l'Outaouais; supervision d'assistants; correspondance; rapports et comptes rendus de réunions
- 1981-1987 : Recherche en bibliothèque et dans une quinzaine de dépôts d'archives en vue de la rédaction d'une thèse de doctorat en histoire intitulée « La seigneurie de Beauharnois, 1729-1867 : les seigneurs, l'espace et l'argent » (700 p.)
- 1971-1978 : Collecte de données démographiques; supervision du personnel affecté à cette tâche; rédaction de comptes rendus de réunions et de rapports annuels; recherche historique et rédaction d'articles

• **ADMINISTRATION**

- 1991-1992 : Coordination de la traduction au Conseil des sciences du Canada
- 1978-1980 : Suivi des dossiers des candidats à un programme de subventions; choix d'évaluateurs; rencontres avec les administrateurs universitaires et les chercheurs; correspondance et rédaction

**CHEMINEMENT PROFESSIONNEL**

- Depuis 2011 : Pigiste (consultant en histoire, réviseur et traducteur)
- 2010-2011 : Réviseur de textes français à la Bibliothèque du Parlement (Ottawa)
- 2007-2010 : Pigiste (traducteur, réviseur et, à l'occasion, consultant en histoire)
- 1997-2006 : Copropriétaire de Version Plus, un cabinet de traduction de Gatineau (traducteur et réviseur)
- 1992-1997 : Pigiste (traducteur et réviseur)
- 1991-1992 : Réviseur au Conseil des sciences du Canada (Ottawa)
- 1989-1991 : Pigiste (réviseur, traducteur et rédacteur, notamment pour la Direction générale des communications d'Environnement Canada)
- 1987-1989 : Chercheur au Projet d'histoire de l'Outaouais, Institut québécois de recherche sur la culture
- 1978-1980 : Agent de programme (subventions concertées), Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
- 1971-1978 : Assistant de recherche (Programme de recherche en démographie historique), Département de démographie, Université de Montréal

## **FORMATION**

1988 : Ph. D. (histoire), Université d'Ottawa

1981 : Certificat de formation en démographie historique, École des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris

1976 : Maîtrise ès arts (histoire), Université de Montréal

1971 : Licence ès lettres (histoire), Université Laval

1968 : Baccalauréat ès arts, Université de Montréal (études classiques au Séminaire de Valleyfield)

## **AUTRES COMPÉTENCES**

Langues parlées et écrites : Français, anglais  
Connaissances de base en latin, en allemand et en italien

Logiciels connus : Word, PowerPoint, Excel, WordPerfect

## **ASSOCIATIONS PROFESSIONNELLES**

De 1991 à 2013 : Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec  
(traducteur agréé de 1993 à 2013)

Depuis 1971 : Institut d'histoire de l'Amérique française

## **PERFECTIONNEMENT**

De 1993 à 2010 : Participation à divers ateliers de formation (questions linguistiques, problèmes de traduction, initiation aux nouvelles technologies) donnés par l'OTTIAQ, le Bureau de la traduction, Magistrad, l'Association canadienne des réviseurs ou des établissements d'enseignement

Depuis 2010 : Participation à divers congrès et colloques en histoire et en généalogie

## **PUBLICATIONS**

- Trois livres (un comme auteur, un comme coauteur et l'autre comme corédacteur)
- Une trentaine d'articles, dont 11 dans des revues savantes ou des ouvrages collectifs
- Une douzaine de comptes rendus
- Une douzaine de bibliographies, dont une chronique bibliographique tenue pendant dix ans
- Une dizaine de traductions signées
- Une quinzaine de notules

(Liste communiquée sur demande.)